

Besluit

Besluit strekkende tot een oordeel positief van een aanvraag toets nieuwe opleiding van de wo-master Vertaalwetenschap van de Universiteit Utrecht

Gegevens

datum	Instelling	: Universiteit Utrecht
29 december 2017	Opleiding	: wo-master Vertaalwetenschap
onderwerp	Variant	: voltijd
Besluit	Afstudeerrichtingen	: Programma Professioneel Vertalen Programma Literair Vertalen
Toets nieuwe opleiding wo-master	Locatie	: Utrecht
Vertaalwetenschap van de Universiteit Utrecht	Studieomvang (EC)	: 90
(005554)	Datum aanvraag	: 3 april 2017
uw kenmerk	Datum locatiebezoek(en)	: 13 oktober 2017
O&O N12730	Datum paneladvies	: 16 november 2017
ons kenmerk	Instellingstoets kwaliteitszorg	: ja, positief besluit van 12 juni 2012
NVAO/20173343/LL		

bijlagen **Beoordelingskader**

- 2 Beoordelingskader voor de beperkte toets nieuwe opleiding van de NVAO (Stcrt. 2016, nr 69458).

Bevindingen

De NVAO stelt vast dat in het paneladvies deugdelijk en kenbaar is gemotiveerd op welke gronden het panel de kwaliteit van de opleiding positief heeft bevonden.

Advies panel

Samenvatting bevindingen en overwegingen van het panel.

De Nederlands-Vlaamse Accreditatieorganisatie (NVAO) ontving op 11 april 2017 een aanvraag voor een Toets Nieuwe Opleiding (TNO) voor de opleiding wo-master Vertaalwetenschap van de Universiteit Utrecht. De NVAO heeft daarop een panel van experts gevraagd om alle aangeleverde informatie te bestuderen, het programma met de afgevaardigden van de instelling en opleiding tijdens een locatiebezoek te bespreken en een concluderend oordeel uit te spreken over de kwaliteit van de nieuwe opleiding. Onderstaande bevindingen en overwegingen hebben een belangrijke rol gespeeld in de uiteindelijke beoordeling van het programma door het panel.

Pagina 2 van 6 De masteropleiding Vertaalwetenschap beoogt studenten op te leiden tot kritische en creatieve vertaaldeskundigen met een academische achtergrond, die garant staan voor de eindkwaliteit van meertalige communicatieprocessen op de nationale en internationale vertaalmarkt. De doeltaal van de vertalingen is Nederlands. De opleiding bestaat uit twee richtingen (programma's): het programma Literair Vertalen en het programma Professioneel Vertalen. Mede door afstemming met het werkveld is volgens het panel een inhoudelijk relevant beroepsprofiel ontstaan voor de masteropleiding in het algemeen en voor de beide programma's in het bijzonder. De opleiding heeft haar profiel adequaat vertaald in eindkwalificaties.

Het onderwijsprogramma van 90 EC wordt voltijds aangeboden in drie semesters met als startmoment september. Het onderwijs is ondergebracht in de praktische leerlijn (taalspecifieke vertaalcolleges, stage) en de theoretische leerlijn (taaloverstijgende cursussen, scriptie). De basis van de opleiding is een gemeenschappelijk kerncurriculum voor beide programma's. Naast het kerncurriculum bieden de twee programma's eigen verdiepende onderdelen aan. Beide programma's worden afgesloten met een vertaalproject en een scriptie. Het panel stelt vast dat de opleiding passend onderwijs aanbiedt dat het behalen van de eindkwalificaties waarborgt. Het panel begrijpt de keuze voor een curriculum van 90 EC en vindt het positief dat hierdoor zowel ruim aandacht voor de praktijk van het vertalen als voor de vertaalwetenschap mogelijk is. De afsluiting van de studie met zowel een wetenschappelijke scriptie als het maken van een geannoteerde vertaling sluit hier goed op aan. Het panel constateert dat er is gekozen voor een didactisch concept dat de opleiding in staat stelt intensief en op persoonlijke leervragen afgestemd onderwijs te verzorgen. Het programma en het didactisch concept sluiten voldoende aan bij de kwalificaties van instromende studenten en de gehanteerde toelatingseisen zijn realistisch gezien de beoogde eindkwalificaties. Het panel constateert dat de opleiding adequate voorzieningen biedt, bijvoorbeeld in de vorm van een premaster, om instromers van elders op het juiste instapniveau te brengen.

De vaste staf van de opleiding Vertaalwetenschap gaat bestaan uit gepromoveerde universitair docenten, hoofddocenten en hoogleraren met toegespitste didactische en wetenschappelijke expertise op het gebied van vertaling en vertaalwetenschap en/of van taal- en letterkunde. Ten tijde van het visitatiebezoek was een overzicht met de formatie die ingezet wordt voor het onderwijsprogramma nog niet gereed. Het management heeft volgens het panel al wel een goed beeld van de benodigde staf voor de inhoudelijke, onderwijskundige en organisatorische realisatie van de beide programma's, zowel kwantitatief als kwalitatief. Het panel is overtuigd van de mogelijkheid om de aanstelling van de benodigde staf voor beide programma's te realiseren.

In de taaloverstijgende cursussen wordt zowel schriftelijk als mondeling getoetst. Studenten leveren per cursus een aantal essayopdrachten in. Studenten houden individueel of in groepsverband een mondeling referaat, vaak als voorbereiding op een afsluitend paper. In de taalspecifieke cursussen wordt ook zowel schriftelijk als mondeling getoetst. Studenten leveren per cursus in principe wekelijks vertaalopdrachten in, voorzien van een vertaalrelevante analyse. Daarnaast leveren studenten een aantal essayopdrachten in waarin reflectie over het eigen vertaalwerk centraal staat. Het vertaalproject en de scriptie vormen de afsluiting van de studie. In het vertaalproject vertalen studenten een omvangrijke tekst voorzien van een vertaalrelevante tekstanalyse. Voor de scriptie werken studenten aan een onderzoeksvraag en volgens een methode die aansluit bij de vertaalwetenschap.

Pagina 3 van 6 Het panel constateert dat de beoogde toetsen van het vereiste niveau zijn en dat de opleiding kiest voor een brede variatie in toetsvormen, passend bij de academische én beroepsgerichte ambitie. De opleiding heeft ruim aandacht voor zowel formatieve als summatieve aspecten van toetsing. De peer review door studenten zelf is een sterk punt. Beoordelingsformulieren kunnen nog verder op elkaar worden afgestemd.

De opleiding valt onder een facultaire examencommissie voor de masteropleidingen. Het facultaire toetsbeleid voorziet ook in een toetscommissie die op verzoek van de examencommissie de toetsing kan onderzoeken. Het panel stelt vast dat de opleiding goede maatregelen treft om de kwaliteit van de toetsing te waarborgen. Het toetsbeleid van de opleiding is ingebed in het facultaire en universiteitsbrede toetsbeleid. Het panel concludeert daarnaast dat de examencommissie haar taak om de kwaliteit van toetsen en tentamens te waarborgen goed vormgeeft.

Het panel komt tot een eindoordeel "positief" ten aanzien van de kwaliteit van de nieuwe opleiding wo-master Vertaalwetenschap van de Universiteit Utrecht en adviseert de NVAO om overeenkomstig te besluiten.

Ingevolge het bepaalde in artikel 5a.10, derde lid, in verbinding met artikel 5a.11, achtste lid, van de WHW heeft de NVAO het college van bestuur van de Universiteit Utrecht te Utrecht in de gelegenheid gesteld zijn zienswijze op het voornemen tot besluit van 4 december 2017 naar voren te brengen. Bij e-mail van 15 december 2017 heeft de instelling laten weten geen opmerkingen te hebben.

De NVAO besluit de aanvraag Toets nieuwe opleiding wo-master Vertaalwetenschap (90 EC; variant: voltijd; locatie: Utrecht) van de Universiteit Utrecht te Utrecht als positief te beoordelen.

Graad: Master of Arts
Advies Croho-onderdeel: taal en cultuur
Visitatiegroep : nader te bepalen¹.

Van kracht tot en met 28 december 2023

Den Haag, 29 december 2017

De NVAO
Voor deze:


Dr. A.H. Flierman
(voorzitter)

Tegen dit besluit kan op grond van het bepaalde in de Algemene wet bestuursrecht door een belanghebbende bezwaar worden gemaakt bij de NVAO. De termijn voor het indienen van bezwaar bedraagt zes weken.

¹ De opleiding dient ten minste twee jaar voor de vervaldatum gebruik te maken van de zogenoemde aprilronde om zelf zorg te dragen voor een indeling in een visitatiegroep. Daarna neemt de NVAO het besluit over de indeling in een visitatiegroep.

Standaard	Oordeel
<p><u>Beoogde leerresultaten</u> <i>Standaard 1: De beoogde leerresultaten passen bij het niveau en de oriëntatie van de opleiding en zijn afgestemd op de verwachtingen van het beroepenveld en het vakgebied en op internationale eisen.</i></p>	<p>Voldoet</p>
<p><u>Onderwijsleeromgeving</u> <i>Standaard 2: Het programma, de onderwijsleeromgeving en de kwaliteit van het docententeam maken het voor de instromende studenten mogelijk de beoogde leerresultaten te realiseren.</i></p>	<p>Voldoet</p>
<p><u>Toetsing</u> <i>Standaard 3: De opleiding beschikt over een adequaat systeem van toetsing.</i></p>	<p>Voldoet</p>
<p>Algemene conclusie</p>	<p>Positief</p>

Pagina 6 van 6 **Bijlage 2: Samenstelling panel**

- prof. dr. Theo D'haen (voorzitter), Emeritus Professor of English & Comparative Literature, Leuven University, Emeritus Professor of English & American Literature, Leiden University;
- prof. dr. Rita Temmerman (lid), opleidingsvoorzitter Toegepaste Taalkunde – LIST, Faculteit Letteren en Wijsbegeerte, Vrije Universiteit Brussel;
- prof. dr. Maarten Steenmeijer (lid), hoogleraar Spaanse Taal en Cultuur, Radboud Universiteit, en literair vertaler;
- Diana van Wanrooij (student-lid), masterstudent La wand Technology en International and European Law, Tilburg University.

Het panel werd bijgestaan door Maya de Waal MSc MA, beleidsmedewerker NVAO, procescoördinator en drs. Linda van der Grijsparde, secretaris (gecertificeerd).